

2012年考研英语翻译复习三大误区 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/648/2021_2022_2012_E5_B9_B4_E8_80_83_c73_648690.htm

很多考生对考研英语很无奈，对考研英语翻译题更无奈。甚至有很多考生从开始复习的时候就放弃了翻译题，理由就是翻译题“只可意会不可言传”。而没有放弃翻译题的考生在复习过程中，又非常容易陷入误区。所以不管是因为什么原因，翻译题想要得高分比较难。为大家总结了考研翻译中的几大误区，希望同学们在考试中可以引以为戒。英语翻译讲究“信、达、雅”。翻译题型一般都是在一篇阅读文章中选出5句结构较为复杂的句子要求考生进行翻译。大纲的总体要求应该是“译文准确、完整、通顺”。要求看似简单，但是要翻译出准确、完整、通顺的译文却绝不是容易的事。很多同学，学习了很多翻译技巧，却忽略了翻译的联系和好的翻译的比较与体会。误区一、重语法、轻思想 很多同学错误的理解了老师在翻译复习时讲到句法以及搭配的意义。老师之所以要讲各种知识点，是为了让学生更好的理解原文，而并非是翻译的时候完全局限于词汇和句法。例如：share是“分担”的意思，但是我们了解了这个，并不是说在任何一个句子，看到了这个词，就一定要翻译成分担。例如：【例1】Allen's contribution was to take an assumption we all share---that because we are not robots we therefore control our thoughts---and reveal its erroneous nature. 译文1：艾伦的贡献在于提供了我们能分担和揭示错误性质的假设--因为我们不是机器人，因此我们能够控制我们的思想。 译文2：我们每个人都认为：自己不是机器人，因此能够

控制自己的思想；爱伦的贡献在于他研究了这一假说，并揭示其错误的本质。上例中的share, 译文1 翻译直接翻译成分担，不但和原文本义完全偏离，而且放到译文中读起来也非常不通顺。原因是缺少对原文本义的推敲，而只重视词汇的翻译，这种翻译我们通常称作“死译”。

误区二、结构和原文保持一致比较保险 同样还是【例1】中的这个例子，我们可以看到，译文1的句子结构，读起来的确很不通顺。而译文2就完全从原文结构的框架中跳了出来，用一种符合中国人思维的方式，来表达出原文的逻辑结构。所以，很多同学认为，原文结构还是不要有大的改动比较保险，这也是一种误区。事实上，英语和汉语是两种完全不同的语言。首先，英语是一门“形合”语言，语言意义是通过语言的形式来表达的，而汉语是一门“神合”语言。其次，英语和汉语的思维方式也是不一样的。以英语为母语的人的思维是“直线”型思维，而中国人的思维确是螺旋型的思维。有些英语句子，如果严格按照原句的结构翻译就会使译文很蹩脚。再看下面例子：【例2】Arable land has declined steadily since 1960 and will decrease by half over the next 50 years, according to the International Service for the Acquisition of Agri Biotech Applications(ISAAA) .

译文：国际农作物生物工程应用技术采购管理局（ISAAA）称，自1960年以来，耕地面积一致持续下降，并将在今后50年减少一半。例2如果按照原文语序译成：自1960年以来，耕地面积一致持续下降，并将在今后50年减少一半，国际农作物生物工程应用技术采购管理局（ISAAA）说。读起来就很蹩脚。汉语中只有在新闻报道中引用直接引语之后会有这种用法，间接引语一般不采用这种语序。再比如：【例3

】 Physician in training must learn a staggering array of facts required by the Liaison Committee on Medical Education, North America ' s accrediting authority for medical schools. 译文：在北美，对医科学学生确认行医资格的机构是医学教育联络委员会，它要求在学的医生必须熟记大量的材料。 误区三、忽略语境，直接翻译 有的同学认为，考研英语中的翻译部分时间总共才20分钟左右，阅读内容通常难度大，时间就紧迫，不如不看文章，直接翻译句子。其实，但从翻译所处的位置来看，我们就知道，阅读也是翻译部分要考察的内容之一。另一方面，如果缺乏对原文大意的把握，译文很可能基调和原文不一样。缺乏对前后相邻句子的理解，对需要翻译的句子的理解很可能就是断章取义。“译文准确”就丧失了其基础。在老师们看来，断章取义是犯了翻译的大忌。例如：【例4】 This seems a justification for neglect of those in need, and a rationalization of exploitation, of the superiority of those at the top and the inferiority of those at the bottom. 译文：这种说法似乎为忽视需要帮助的人找到了借口，使剥削合理化，令上层人优越，底层人卑微。 例4的句子结构并不是很复杂。但是后面很多个of介词短语做后置定语让句子理解起来比较困难。如果对文章上文中关于This所指代内容缺乏清楚的了解，就会给本句的带来困难，给翻译过程中this的处理带来困难。提醒正在着手或者已经开始复习的2012年的考生们，英语复习宜早不宜迟。英语试题里的各个题型的能力培养都是互相牵制的，不要认为听和阅读理解没有关系，读和作文没有关系。翻译题也是一样，平时阅读理解和写作的训练都可以提高翻译能力。要想英语过线得高分，各方面要均衡发展，“瘸腿”的英语很难跨过

初试这个栏。 编辑推荐：>2012年考研英语首轮复习
要点汇总 >2012年考研英语翻译技巧指导 >2012
年考研翻译必备知识详解 >2012年考研备考阶段：英语
翻译解题技巧汇总 >2012年考研复习全程规划专题
100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com